



TITANS

Français

Créé par

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basé sur

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 1.08

"Donna Troy"

Un vieil ami donne à Dick des conseils pour profiter de la vie, qu'il ignore rapidement. Pendant ce temps, Rachel découvre le passé de sa mère.

Écrit par:

Richard Hatem | Marisha Mukerjee

Réalisé par:

David Frazee

Date de la première:

30.11.2018

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Conor Leslie	...	Donna Troy
Rachel Nichols	...	Angela Azarath
Damian Walshe-Howling	...	Graham Norris
Tomaso Sanelli	...	Young Dick Grayson
Andi Hubick	...	Young Donna Troy
James Hawksley	...	Jerry Ridley
Anders Yates	...	Paul
Shahi Teruko	...	Art Gallery Guest
Jung-Yul Kim	...	Huge Man

1

00:00:12 --> 00:00:13
Précédemment...

2

00:00:13 --> 00:00:16
Pose tes mains sur cette chair meurtrie.

3

00:00:24 --> 00:00:26
Il dit que ta mère est en vie.

4

00:00:26 --> 00:00:27
Quoi ?

5

00:00:27 --> 00:00:28
Il dit qu'elle est leur prisonnière.

6

00:00:29 --> 00:00:33
Je t'accompagne.
Si ta mère est là-bas, on la trouvera.

7

00:00:34 --> 00:00:35
Merde !

8

00:00:35 --> 00:00:37
L'institution est fermée et à l'abandon.

9

00:00:37 --> 00:00:39
On va pas se débîner.

10

00:00:39 --> 00:00:41
Une fois à l'intérieur,
on aurait fort à faire.

11

00:00:41 --> 00:00:44
- Gar !
- Mais j'ai connu pire.

12

00:00:44 --> 00:00:47
Ne vous inquiétez pas.
Il fait une petite sieste.

13

00:00:48 --> 00:00:50

Détendez-vous, M. Grayson.

14

00:00:50 --> 00:00:52
Ce sera plus confortable pour vous.

15

00:00:53 --> 00:00:54
C'est quoi, ce délire ?

16

00:00:57 --> 00:00:59
- Où sont-ils ?
- En pleine évaluation.

17

00:01:00 --> 00:01:04
Des serviteurs
dont la mission était de te trouver.

18

00:01:04 --> 00:01:05
Je la reprends.

19

00:01:12 --> 00:01:13
C'est vous, Angela ?

20

00:01:14 --> 00:01:15
Qui es-tu ?

21

00:01:15 --> 00:01:17
Votre fille.

22

00:01:18 --> 00:01:19
Tu vas venir avec moi, petite.

23

00:01:20 --> 00:01:21
Tout de suite !

24

00:01:28 --> 00:01:30
Il faut en finir.

25

00:01:40 --> 00:01:44
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

26

00:01:49 --> 00:01:50

J'en ai toujours voulu un.

27

00:01:51 --> 00:01:54

J'avais cru entendre Bruce
parler à quelqu'un.

28

00:01:54 --> 00:01:55

Diana.

29

00:01:55 --> 00:01:57

Pour la Ligue des justiciers.

30

00:01:57 --> 00:02:00

Elle m'a laissée venir.
Des fois qu'on ait des ennuis.

31

00:02:01 --> 00:02:04

J'ai raté le meilleur, on dirait.

32

00:02:04 --> 00:02:05

Ça n'avait rien d'amusant.

33

00:02:08 --> 00:02:09

C'était le Joker.

34

00:02:13 --> 00:02:15

Même Diana le trouve effrayant.

35

00:02:16 --> 00:02:18

Bruce ne voulait pas que j'y aille.

36

00:02:19 --> 00:02:20

J'y suis allé quand même.

37

00:02:22 --> 00:02:23

J'aurais dû l'écouter.

38

00:02:24 --> 00:02:25

Que s'est-il passé ?

39

00:02:27 --> 00:02:29

Beaucoup de gens sont morts.

40

00:02:30 --> 00:02:31
On n'a rien pu faire.

41

00:02:37 --> 00:02:39
J'ai envie de laisser tomber.

42

00:02:40 --> 00:02:41
Ça se comprend.

43

00:02:43 --> 00:02:44
Tu crois que lui aussi ?

44

00:02:45 --> 00:02:46
Qui ?

45

00:02:46 --> 00:02:48
Le Joker.

46

00:02:50 --> 00:02:51
Non.

47

00:02:52 --> 00:02:55
Bruce dit que le Joker tue
pour le plaisir.

48

00:02:57 --> 00:02:58
Il n'arrêtera jamais.

49

00:03:01 --> 00:03:02
Bon sang.

50

00:03:04 --> 00:03:07
Pourquoi il faut toujours
que tu aies raison ?

51

00:03:07 --> 00:03:10
Je suis plus vieille,
intelligente et jolie que toi.

52

00:03:13 --> 00:03:14
Vous l'arrêterez.

53

00:03:15 --> 00:03:17
Je le sais, car c'est votre boulot.

54

00:03:20 --> 00:03:21
Merci.

55

00:03:22 --> 00:03:24
Bruce est bourré de talents.

56

00:03:25 --> 00:03:27
Mais il ne sait pas motiver.

57

00:03:29 --> 00:03:32
Si ça ne va pas
et que tu as besoin de parler,

58

00:03:32 --> 00:03:33
je suis là.

59

00:03:36 --> 00:03:37
Après tout,

60

00:03:39 --> 00:03:40
on doit se serrer les coudes.

61

00:04:09 --> 00:04:10
Rachel ?

62

00:04:11 --> 00:04:13
Tu m'as fait peur.

63

00:04:13 --> 00:04:14
Un poil ironique.

64

00:04:15 --> 00:04:17
Il est super tôt, tu sais ?

65

00:04:17 --> 00:04:19

Je voulais faire le petit-déj.

66

00:04:21 --> 00:04:22
Je prépare le café.

67

00:04:23 --> 00:04:24
Merci.

68

00:04:25 --> 00:04:26
Donc...

69

00:04:29 --> 00:04:31
- Dick et Kory.
- Je sais. Pas la peine.

70

00:04:32 --> 00:04:33
- Tu savais ?
- Je t'en prie.

71

00:04:34 --> 00:04:35
Dégueu.

72

00:04:37 --> 00:04:39
C'est aussi dégueu que les parents ?

73

00:04:41 --> 00:04:41
J'en sais rien.

74

00:04:41 --> 00:04:42
Bonjour.

75

00:04:46 --> 00:04:46
Salut, maman.

76

00:04:47 --> 00:04:48
Salut, ma puce.

77

00:04:49 --> 00:04:51
J'ai fait le petit-déj.

78

00:04:51 --> 00:04:52

Je vois ça.

79

00:04:53 --> 00:04:54
T'as faim ?

80

00:04:55 --> 00:04:56
Dans une minute.

81

00:04:57 --> 00:04:59
Cinq ans...

82

00:04:59 --> 00:05:02
On peut oublier
la beauté d'un lever de soleil.

83

00:05:06 --> 00:05:07
Viens là.

84

00:05:14 --> 00:05:16
Je peux t'enlacer ?

85

00:05:19 --> 00:05:20
Oui. Ça me ferait plaisir.

86

00:05:28 --> 00:05:30
- Je vais...
- Non.

87

00:05:31 --> 00:05:34
Tu tiens à ma fille, jeune homme.
Beaucoup.

88

00:05:35 --> 00:05:37
J'ai des yeux, tu sais.

89

00:05:40 --> 00:05:41
Tu veux un câlin ?

90

00:05:43 --> 00:05:45
- Non, ça ira.
- Tu viens ?

91
00:05:58 --> 00:05:59
Je vais rester debout.

92
00:06:14 --> 00:06:15
Ça va ?

93
00:06:17 --> 00:06:19
Je n'arrête pas de penser à l'asile.

94
00:06:21 --> 00:06:23
Tu parlais dans ton sommeil.

95
00:06:24 --> 00:06:25
Instructif ?

96
00:06:27 --> 00:06:30
Si seulement j'avais compris
ce que tu disais.

97
00:06:34 --> 00:06:36
Ne rien savoir de moi-même,

98
00:06:36 --> 00:06:38
ça commence à me gaver.

99
00:06:44 --> 00:06:45
Tu t'en vas ?

100
00:06:50 --> 00:06:52
Cet asile était leur QG.

101
00:06:53 --> 00:06:55
Ils n'embêteront plus Rachel.
Elle est en sécurité.

102
00:06:55 --> 00:06:57
Elle a retrouvé sa mère.

103
00:06:59 --> 00:07:01
Elle pourrait avoir une vie normale.

104
00:07:02 --> 00:07:03
Mais pas toi.

105
00:07:04 --> 00:07:05
C'est ça ?

106
00:07:08 --> 00:07:12
Je ne peux plus être Robin.
Mais je ne peux pas y renoncer.

107
00:07:13 --> 00:07:15
Pas sans aide.

108
00:07:15 --> 00:07:16
On peut t'aider, nous.

109
00:07:18 --> 00:07:19
Non.

110
00:07:29 --> 00:07:30
Eh bien, peut-être que...

111
00:07:31 --> 00:07:33
lorsque je saurai qui je suis

112
00:07:36 --> 00:07:38
et que tu sauras qui tu veux être,

113
00:07:42 --> 00:07:43
on pourrait...

114
00:07:44 --> 00:07:46
Retenter le coup.

115
00:07:47 --> 00:07:48
Oui.

116
00:07:50 --> 00:07:51
Ça ferait pas de mal.

117

00:07:59 --> 00:08:03
Je ne vais pas vous décrire
les pancakes qu'on avait,

118
00:08:04 --> 00:08:05
mais ça n'avait rien à voir.

119
00:08:05 --> 00:08:07
Mes compliments au chef.

120
00:08:07 --> 00:08:09
C'était surtout lui.

121
00:08:11 --> 00:08:12
- Rachel...
- Je me demandais...

122
00:08:14 --> 00:08:15
Je vous en prie.

123
00:08:17 --> 00:08:19
Rachel m'a expliqué votre situation.

124
00:08:20 --> 00:08:23
J'ai cru comprendre
qu'on vous prêtait cet endroit.

125
00:08:23 --> 00:08:25
Officieusement.

126
00:08:25 --> 00:08:28
Le proprio n'a pas vraiment
donné son accord, mais...

127
00:08:28 --> 00:08:29
J'ai une autre option.

128
00:08:30 --> 00:08:31
J'ai une maison.

129
00:08:32 --> 00:08:34
Dans l'Ohio. Elle appartient à ma...

130
00:08:36 --> 00:08:38
À notre famille depuis des décennies.

131
00:08:40 --> 00:08:42
J'espérais que tu... nous...

132
00:08:43 --> 00:08:46
Vous êtes tous les bienvenus.

133
00:08:46 --> 00:08:47
J'ai assez de place et...

134
00:08:49 --> 00:08:50
je vous dois bien ça.

135
00:08:51 --> 00:08:54
Mais je me demande ce qui se passe

136
00:08:54 --> 00:08:57
quand on s'absente pendant cinq ans.

137
00:08:57 --> 00:09:00
Arriérés d'impôts,
une tonne de courrier, j'imagine.

138
00:09:01 --> 00:09:02
Et le frigo ?

139
00:09:04 --> 00:09:07
Ça pourrait être notre base secrète.
C'est cool, non ?

140
00:09:11 --> 00:09:13
Pas vrai, Dick ?

141
00:09:20 --> 00:09:23
Alors quoi ? C'en est fini de l'équipe ?

142
00:09:23 --> 00:09:24
On n'a jamais été une équipe...

143
00:09:25 --> 00:09:25
On était une équipe.

144
00:09:26 --> 00:09:28
On se reverra un jour.

145
00:09:29 --> 00:09:30
Rachel...

146
00:09:33 --> 00:09:34
Ça ira.

147
00:09:37 --> 00:09:38
Je les accompagne,

148
00:09:38 --> 00:09:40
des fois qu'il y ait encore du danger.

149
00:09:40 --> 00:09:42
Et ensuite ?

150
00:09:42 --> 00:09:44
Je deviendrai Kory Anders.

151
00:09:45 --> 00:09:46
Et qui c'est ?

152
00:09:46 --> 00:09:48
Ce que je veux.

153
00:09:48 --> 00:09:50
Ça doit être étrange
de ne pas avoir de passé.

154
00:09:51 --> 00:09:53
Je te le fais pas dire.

155
00:09:56 --> 00:09:59
J'espère que tu te trouveras,
Dick Grayson.

156

00:10:02 --> 00:10:05
Toi aussi, Kory Anders.
Peu importe ton vrai nom.

157

00:10:13 --> 00:10:14
Attends.

158

00:10:20 --> 00:10:21
Connard.

159

00:10:24 --> 00:10:25
T'es sûre que ça ira ?

160

00:10:25 --> 00:10:26
À ton avis ?

161

00:10:53 --> 00:10:55
Vingt...

162

00:11:20 --> 00:11:21
J'ai raccroché.

163

00:11:24 --> 00:11:26
Contente de te voir.

164

00:11:27 --> 00:11:29
Je suis en retard.

165

00:11:31 --> 00:11:33
Tu viens ou pas ?

166

00:11:35 --> 00:11:37
Je croyais que t'avais déjà lâché Batman.

167

00:11:38 --> 00:11:40
Je parlais pas de lui.

168

00:11:42 --> 00:11:46
- Mais de Robin.
- Bien. Raconte.

169

00:11:47 --> 00:11:50
Je contrôlais pas ma violence.
C'était de pire en pire.

170

00:11:51 --> 00:11:53
Difficile à imaginer.

171

00:11:53 --> 00:11:56
Je sais. Sur un coup de tête,
j'ai brûlé le costume.

172

00:11:58 --> 00:12:02
Théâtral. Le mien est dans le placard.
Ça vaut une petite fortune.

173

00:12:02 --> 00:12:04
- T'as fait comment ?
- Pour ?

174

00:12:05 --> 00:12:06
- Raccrocher.
- Je l'ai pas fait.

175

00:12:08 --> 00:12:10
J'ai juste arrêté.

176

00:12:11 --> 00:12:12
En quoi c'est différent ?

177

00:12:13 --> 00:12:16
Tu le comprendras. Je t'assure.

178

00:12:16 --> 00:12:18
Ça va demander du temps.

179

00:12:21 --> 00:12:25
Je peux rester chez toi quelque temps ?
Le canapé me suffit.

180

00:12:25 --> 00:12:27
Ça marche.

181
00:12:27 --> 00:12:29
Reste tant que tu veux...

182
00:12:30 --> 00:12:31
si t'as pas perdu la main.

183
00:12:40 --> 00:12:42
- Putain.
- J'attends.

184
00:12:50 --> 00:12:53
Tu m'as manqué, l'Enfant prodige.

185
00:12:53 --> 00:12:55
Mon surnom préféré.

186
00:12:56 --> 00:12:58
J'expose mon travail en fin de journée.

187
00:12:58 --> 00:13:03
Si tu venais passer du temps
avec des gens fabuleux et normaux ?

188
00:13:04 --> 00:13:06
- T'en dis quoi ?
- Super.

189
00:13:08 --> 00:13:10
- Trop enthousiaste ?
- Un poil.

190
00:13:13 --> 00:13:15
Pourquoi je le regrette déjà ?

191
00:13:24 --> 00:13:26
"Pudding vegan à la vanille
sans sucre ajouté.

192
00:13:26 --> 00:13:30
Pour ceux qui recherchent un dessert
sans gluten et peu calorique."

193

00:13:30 --> 00:13:32

- Bon pour la santé.
- À vomir.

194

00:13:40 --> 00:13:41

Je reviens.

195

00:13:46 --> 00:13:48

- Trois bourbons. Sur ma note.
- Oui, madame.

196

00:14:11 --> 00:14:12

Rachel et Angela ont des sièges à l'avant.

197

00:14:12 --> 00:14:14

- Allons-y.
- Non.

198

00:14:15 --> 00:14:18

L'idée du train
semblait plus sympa ce matin.

199

00:14:19 --> 00:14:21

Elles ont besoin d'intimité.

200

00:14:24 --> 00:14:25

On joue à un jeu ?

201

00:14:28 --> 00:14:30

- Joue sur ton téléphone.
- Cool.

202

00:14:51 --> 00:14:53

- Tout ça pour toi ?
- Oui.

203

00:14:54 --> 00:14:56

Certaines ont été publiées en ligne,

204

00:14:56 --> 00:14:59

mais la plupart viennent de mes voyages.

205

00:14:59 --> 00:15:03

- C'est top.

- Ne sois pas si surpris.

206

00:15:03 --> 00:15:05

- Je suis sérieux.

- Je sais.

207

00:15:06 --> 00:15:10

Je dois parler à quelques personnes.

Va faire connaissance.

208

00:15:11 --> 00:15:12

Comment ça ?

209

00:15:12 --> 00:15:14

Parler à quelqu'un sans arrière-pensée ?

210

00:15:15 --> 00:15:17

- Discuter au lieu d'interroger ?

- Pourquoi ?

211

00:15:18 --> 00:15:20

Tu dois apprendre à faire la conversation.

212

00:15:20 --> 00:15:21

Je sais déjà le faire.

213

00:15:23 --> 00:15:25

- Tu es parfois agressif.

- Non.

214

00:15:25 --> 00:15:27

- Là, par exemple.

- Non.

215

00:15:28 --> 00:15:29

Très mature de ta part.

216

00:15:30 --> 00:15:35

Le devoir appelle Donna Troy.

Essaie de passer un bon moment.

217

00:15:36 --> 00:15:37

- Et tu es agressif.

- Non.

218

00:15:46 --> 00:15:48

Je gère.

219

00:16:01 --> 00:16:03

Tu vois quoi quand tu me regardes ?

220

00:16:05 --> 00:16:06

C'est l'idée que tu te faisais de moi ?

221

00:16:09 --> 00:16:11

C'est rien.

222

00:16:13 --> 00:16:15

Quand tu es née,

223

00:16:15 --> 00:16:18

j'ai refusé

que les infirmières t'emmènent.

224

00:16:19 --> 00:16:20

Ah bon ?

225

00:16:20 --> 00:16:21

Elles ont essayé,

226

00:16:21 --> 00:16:25

mais j'ai demandé

à te garder dans mes bras,

227

00:16:25 --> 00:16:28

pour que je puisse te regarder.

228

00:16:30 --> 00:16:31

Quoi d'autre ?

229

00:16:34 --> 00:16:35
Voyons voir.

230
00:16:38 --> 00:16:40
Tu ne pleurais jamais. Jamais.

231
00:16:40 --> 00:16:44
Tu me regardais avec des grands yeux.

232
00:16:45 --> 00:16:47
Comme maintenant.

233
00:16:48 --> 00:16:52
Comme si tu voulais
me demander quelque chose,

234
00:16:53 --> 00:16:56
et je te regardais en disant :
"Ne t'en fais pas,

235
00:16:56 --> 00:16:59
on aura le temps d'en discuter
quand tu seras grande."

236
00:17:03 --> 00:17:04
Ça n'a pas été le cas.

237
00:17:07 --> 00:17:11
On a perdu tellement de temps.
Tant d'années.

238
00:17:13 --> 00:17:16
Tu connaissais Melissa ?

239
00:17:17 --> 00:17:21
C'était une amie. Une bonne amie.

240
00:17:21 --> 00:17:23
Les acolytes de ton père
voulaien t te prendre,

241
00:17:23 --> 00:17:26

et je savais qu'ils ne renonceraient pas.

242

00:17:29 --> 00:17:31
Je t'ai confiée à elle.

243

00:17:33 --> 00:17:37
Je lui ai demandé de disparaître.
Plus aucun contact.

244

00:17:38 --> 00:17:41
Et je lui ai fait jurer
de ne pas te parler de moi.

245

00:17:44 --> 00:17:46
Le moment le plus difficile de ma vie.

246

00:17:49 --> 00:17:51
Je suis désolée.

247

00:17:51 --> 00:17:55
Rachel, non. Tu n'as rien à te reprocher.

248

00:17:55 --> 00:18:00
Tu l'aimais, et elle t'aimait.
C'est ce que je voulais.

249

00:18:03 --> 00:18:05
Que tu aies une mère.

250

00:18:14 --> 00:18:21
Ces gens à mes trousses,
ils bossaient pour mon père ?

251

00:18:23 --> 00:18:27
Oui. Ton père était très charismatique.

252

00:18:29 --> 00:18:33
Il a rapidement détecté ton pouvoir

253

00:18:33 --> 00:18:35
et il voulait l'exploiter.

254

00:18:35 --> 00:18:39
Il a rassemblé des disciples.
Qui lui vouaient un culte.

255

00:18:43 --> 00:18:48
Vous deux, vous êtes comme moi ?
Ce que je peux faire...

256

00:18:49 --> 00:18:51
Tu tiens ça de lui.

257

00:18:55 --> 00:19:00
- Où est-il ?
- Il a disparu il y a longtemps.

258

00:19:00 --> 00:19:05
Ces gens qui te poursuivaient,
c'était ses disciples.

259

00:19:08 --> 00:19:10
Il ne peut plus te faire de mal.

260

00:19:11 --> 00:19:15
Et grâce à tes amis,
ses disciples non plus.

261

00:19:18 --> 00:19:20
Je n'osais pas rêver de ce moment.

262

00:19:21 --> 00:19:24
Toutes ces années
dans cet horrible endroit.

263

00:19:25 --> 00:19:30
- Mais l'espoir m'a maintenue en vie.
- L'espoir de quoi ?

264

00:19:33 --> 00:19:35
De te voir saine et sauve.

265

00:19:37 --> 00:19:42
Qu'un jour, toi et moi,

on soit enfin en sécurité.

266

00:20:24 --> 00:20:27

- Rachel est fâchée, tu crois ?
- Pourquoi ça ?

267

00:20:29 --> 00:20:33

À l'asile, quand j'ai attaqué ce type,
je lui ai peut-être fait peur.

268

00:20:33 --> 00:20:34

Tu t'es fait peur à toi-même.

269

00:20:38 --> 00:20:39

C'était comment ?

270

00:20:41 --> 00:20:42

Bizarre.

271

00:20:45 --> 00:20:46

J'ai pas détesté.

272

00:20:46 --> 00:20:50

Bien. Y a pas de raison.
Ça fait partie de toi.

273

00:20:50 --> 00:20:53

- Je l'ai tué.
- Il aurait pu te tuer.

274

00:20:54 --> 00:20:56

N'aie jamais honte de te défendre.

275

00:21:01 --> 00:21:04

Quand je suis le tigre,
je ne suis pas entièrement moi.

276

00:21:04 --> 00:21:07

C'est comme si je suis
aux commandes à l'intérieur,

277

00:21:07 --> 00:21:10

mais qu'il me contrôle aussi.

278

00:21:12 --> 00:21:14

Tu es dans le même cas que Rachel.

279

00:21:15 --> 00:21:18

Vous apprenez à contrôler vos pouvoirs.

280

00:21:18 --> 00:21:20

Ça crée une connexion.

281

00:21:24 --> 00:21:28

- Tu veux l'embrasser, non ?

- Quoi ? Non.

282

00:21:28 --> 00:21:30

C'est tout à fait naturel.

283

00:21:30 --> 00:21:31

Ça me gêne de parler de ça.

284

00:21:31 --> 00:21:33

- Tu t'agites.

- Tu crois ?

285

00:21:36 --> 00:21:39

- Je peux ?

- Oui. Ça aide.

286

00:21:42 --> 00:21:43

Ou pas.

287

00:21:49 --> 00:21:50

Reste ici.

288

00:22:18 --> 00:22:21

- Bonjour.

- Bonjour.

289

00:22:29 --> 00:22:31

- Vous avez cinq secondes.

- Pour ?

290

00:22:31 --> 00:22:33
Me dire qui vous êtes.

291

00:22:33 --> 00:22:34
Je m'appelle Jerry.

292

00:22:35 --> 00:22:36
Pourquoi tu me regardais ?

293

00:22:37 --> 00:22:40
Je vous trouve canon. Attirante. Désolé.

294

00:22:40 --> 00:22:43
Tu mens.
Tu bosses pour les gens de l'asile.

295

00:22:43 --> 00:22:44
Quoi ?

296

00:22:44 --> 00:22:46
- Où sont les autres ?
- Je ne comprends pas.

297

00:22:46 --> 00:22:48
Ne mens pas.

298

00:22:53 --> 00:22:55
Vous m'étranglez.

299

00:23:03 --> 00:23:04
Dégage.

300

00:23:21 --> 00:23:24
Elle a beaucoup de talent, non ?

301

00:23:24 --> 00:23:26
Et un sacré crochet du gauche.

302

00:23:29 --> 00:23:31
Je la connais depuis l'enfance.

303

00:23:31 --> 00:23:32

À l'école ?

304

00:23:32 --> 00:23:35

Sa mère bossait avec mon père,
donc on se voyait souvent.

305

00:23:35 --> 00:23:37

Je l'ai vue recevoir son 1er appareil.

306

00:23:37 --> 00:23:40

- Intéressant. Donc...

- Un Nikon F5.

307

00:23:41 --> 00:23:43

Elle a dû utiliser 50 pellicules
la première semaine.

308

00:23:43 --> 00:23:45

C'était avant le numérique.

309

00:23:45 --> 00:23:48

Je préfère l'analogique.
Un pixel reste un pixel, non ?

310

00:23:49 --> 00:23:51

Qui cracherait
sur la possibilité de faire ça ?

311

00:23:51 --> 00:23:53

- C'est...

- Paul.

312

00:23:55 --> 00:23:56

Pardon.

313

00:23:56 --> 00:23:57

Merci.

314

00:24:00 --> 00:24:01

Qui c'était ?

315

00:24:05 --> 00:24:07

Je me demande ce que fait le Pingouin.

316

00:24:15 --> 00:24:16

177 Spring Street. Dans une heure.

317

00:24:17 --> 00:24:18

Je serai là.

318

00:24:27 --> 00:24:28

Comment ça se passe ?

319

00:24:29 --> 00:24:31

Tu t'es fait des amis ?

T'as appris des trucs ?

320

00:24:32 --> 00:24:35

J'ai mangé une centaine
de ces dattes au bacon.

321

00:24:35 --> 00:24:39

Super. J'ai reçu un texto.

C'est pour le boulot.

322

00:24:39 --> 00:24:41

- Je dois voir quelqu'un.

- On y va ?

323

00:24:42 --> 00:24:47

Moi, j'y vais. Toi, tu t'amuses.

Essaie de prendre du bon temps.

324

00:24:47 --> 00:24:51

Détends-toi. Prends un verre ou deux.

325

00:24:51 --> 00:24:53

Imagine-toi avec Bruce sur un yacht.

326

00:24:54 --> 00:24:55

J'ai le mal de mer.

327

00:24:56 --> 00:24:58
Je te demande d'imaginer.

328

00:24:58 --> 00:25:00
Je reviens dans une heure.

329

00:25:00 --> 00:25:02
- Je t'accompagne ?
- Non, merci.

330

00:25:08 --> 00:25:12
Oui, agent Franklin ?
Ici Jerry Ridley, US Marshal.

331

00:25:13 --> 00:25:16
La femme qui a attaqué
les policiers dans l'Illinois,

332

00:25:17 --> 00:25:19
je la tiens.

333

00:25:42 --> 00:25:43
Je suis engourdi, c'est normal ?

334

00:25:44 --> 00:25:45
T'en as bu combien ?

335

00:25:46 --> 00:25:47
Un seul.

336

00:25:49 --> 00:25:50
Arrête-toi là.

337

00:25:51 --> 00:25:52
Mesdames et messieurs,

338

00:25:52 --> 00:25:55
la voie est bloquée
à environ un kilomètre.

339

00:25:55 --> 00:25:57

Quand ce sera réglé,
on reprendra notre route.

340

00:25:57 --> 00:25:58
Désolé pour le dérangement.

341

00:26:02 --> 00:26:03
Un souci ?

342

00:26:05 --> 00:26:07
Je suis sûrement parano.

343

00:26:30 --> 00:26:31
Donna Troy.

344

00:26:33 --> 00:26:36
- Graham Norris.
- Merci d'avoir accepté.

345

00:26:36 --> 00:26:38
Mon contact a dit que vous étiez fiable.

346

00:26:39 --> 00:26:40
Mais pas que vous étiez magnifique.

347

00:26:40 --> 00:26:43
Mon contact m'avait dit
que vous diriez ça.

348

00:26:44 --> 00:26:47
Voici les règles : pas de vidéo.

349

00:26:47 --> 00:26:48
La marchandise, c'est bon,

350

00:26:48 --> 00:26:49
mais ne me prenez pas en photo.

351

00:26:50 --> 00:26:53
Pourquoi accepter cette rencontre ?
C'est risqué.

352

00:26:54 --> 00:26:55
Je n'ai pas peur.

353

00:26:57 --> 00:26:59
Je travaille
pour un certain Andrew Ullman,

354

00:27:00 --> 00:27:01
je gère son trafic au Cap.

355

00:27:01 --> 00:27:04
Il a procédé
à quelques changements de personnel.

356

00:27:04 --> 00:27:07
J'ai donc décidé de lui faire de la pub.

357

00:27:10 --> 00:27:11
Voyons ce que vous avez.

358

00:27:21 --> 00:27:23
J'en ai tué la majorité.

359

00:27:23 --> 00:27:26
On ne voit pas bien d'ici.
Vous voulez monter ?

360

00:27:28 --> 00:27:29
Non, ça ira.

361

00:27:31 --> 00:27:32
Vous avez devant vous

362

00:27:32 --> 00:27:34
plus de 500 000 \$ de marchandise.

363

00:27:34 --> 00:27:36
Comment ça passe les douanes ?

364

00:27:37 --> 00:27:38
Comment se débrouille Ullman ?

365

00:27:38 --> 00:27:41

Les douaniers sont pas très bien payés.

366

00:27:42 --> 00:27:44

Certains ont besoin d'argent.

367

00:27:44 --> 00:27:46

Du genre... Leurs maisons brûlent,

368

00:27:47 --> 00:27:49

leurs enfants ont besoin d'un traitement.

369

00:27:49 --> 00:27:52

Ullman est arrêté,
ça fait un concurrent en moins.

370

00:27:53 --> 00:27:54

Vous domineriez le marché.

371

00:27:57 --> 00:27:59

Ou bien vos photos
mettent un terme au trafic.

372

00:27:59 --> 00:28:01

Qui sait ?

373

00:28:02 --> 00:28:04

Mais que vaut une vie sans risques ?

374

00:28:05 --> 00:28:07

Soyez franche, Mlle Troy.

375

00:28:07 --> 00:28:09

Vous n'aimeriez pas savoir
ce que c'est d'être devant un feu

376

00:28:10 --> 00:28:14

et de sentir la fourrure d'une peau d'ours
sur votre corps ?

377

00:28:21 --> 00:28:22

Terry !

378

00:28:23 --> 00:28:25

Montre à Donna le clou de la collection.

379

00:28:32 --> 00:28:35

Les Chinois sont friands d'organes d'ours.

380

00:28:35 --> 00:28:38

Certains vont payer une fortune
pour chasser cet ours

381

00:28:38 --> 00:28:40

et le revendre en morceaux.

382

00:28:41 --> 00:28:42

Le chasser ?

383

00:28:43 --> 00:28:44

Comment ça se passe ?

384

00:28:44 --> 00:28:47

L'ours est drogué, les hommes sont armés,

385

00:28:47 --> 00:28:48

l'issue ne fait aucun doute.

386

00:28:50 --> 00:28:51

Pour vous, ma chère, c'est gratos.

387

00:28:53 --> 00:28:56

Allez-y. Tirez.

388

00:28:57 --> 00:28:58

Désolée.

389

00:28:59 --> 00:29:03

Je ne vise les animaux
qu'avec mon appareil.

390

00:29:03 --> 00:29:05
Alors, vous avez ce qu'il vous faut.

391
00:29:09 --> 00:29:11
Merci pour tout, M. Norris.

392
00:29:13 --> 00:29:15
Ce fut très instructif.

393
00:29:16 --> 00:29:19
Ce fut un plaisir. On se reverra sûrement.

394
00:29:42 --> 00:29:46
- Dick, tu fais quoi ici ?
- Tu allais le laisser partir ?

395
00:29:46 --> 00:29:48
Je faisais mon boulot.

396
00:29:53 --> 00:29:55
Graham est un braconnier parmi d'autres.

397
00:29:55 --> 00:29:57
Mes photos auraient arrêté le trafic

398
00:29:57 --> 00:29:58
de Chicago au Cap.

399
00:29:58 --> 00:29:59
Là, tout ce que j'ai...

400
00:30:02 --> 00:30:04
- c'est ça.
- Un de moins à sévir.

401
00:30:04 --> 00:30:07
Tu peux t'attaquer aux autres un par un.
Je t'aiderai.

402
00:30:11 --> 00:30:14
Graham m'aime bien.
Si je le convaincs que j'ai rien à voir...

403

00:30:14 --> 00:30:15

Tu vas le laisser partir ?

404

00:30:19 --> 00:30:20

Sors ton téléphone.

405

00:30:20 --> 00:30:22

- Mon téléphone ?

- Ne discute pas.

406

00:30:25 --> 00:30:27

- Donna.

- Prends une photo.

407

00:30:30 --> 00:30:33

- Tu fais quoi ?

- Prends une photo

408

00:30:34 --> 00:30:36

de nous deux inconscients.

409

00:30:40 --> 00:30:42

Le bouton avec le petit appareil.

410

00:30:42 --> 00:30:44

- Oui, je sais...

- Prends-en plusieurs.

411

00:30:50 --> 00:30:52

- Vous êtes beaux.

- Ta gueule.

412

00:30:57 --> 00:31:00

Il faut qu'on parle tous les deux.

413

00:31:01 --> 00:31:02

Tout de suite !

414

00:31:04 --> 00:31:06

Tu me parles comme si j'avais des ennuis.

415
00:31:06 --> 00:31:07
C'est le cas.

416
00:31:09 --> 00:31:12
- Non.
- Je t'entends...

417
00:31:12 --> 00:31:16
- L'Oisillon.
- Non, voilà mon préféré.

418
00:31:20 --> 00:31:22
T'es un homme d'action, c'est ça ?

419
00:31:22 --> 00:31:25
Si je peux neutraliser un enfoiré.

420
00:31:26 --> 00:31:29
T'es plus malin que ça. Tu me connais.

421
00:31:29 --> 00:31:33
Je gérais la situation.
Pourquoi tu es intervenu ?

422
00:31:34 --> 00:31:38
- J'avais peur qu'il s'en tire.
- Tu savais que c'était peu probable,

423
00:31:38 --> 00:31:40
- que j'avais un plan.
- Rien n'est sûr.

424
00:31:48 --> 00:31:50
Quand Diana m'a prise sous son aile,

425
00:31:51 --> 00:31:53
j'ai pu combler le vide
que l'incendie avait créé

426
00:31:53 --> 00:31:56
avec de l'amour et une famille.

427

00:31:57 --> 00:31:59

C'est ce que font les Amazones.

428

00:32:00 --> 00:32:03

Elles cultivent l'indépendance
et la découverte de soi.

429

00:32:05 --> 00:32:08

Bruce a comblé le vide de ta vie
comme il a pu.

430

00:32:10 --> 00:32:11

Avec de la colère et de la violence.

431

00:32:14 --> 00:32:16

Wonder Woman protège les innocents.

432

00:32:17 --> 00:32:19

Batman punit les coupables.

433

00:32:22 --> 00:32:24

On n'est pas eux.

434

00:32:25 --> 00:32:26

Ni toi ni moi.

435

00:32:27 --> 00:32:29

Je n'ai pas renoncé à Wonder Girl.

436

00:32:30 --> 00:32:34

Je suis simplement plus utile
en tant que Donna Troy.

437

00:32:35 --> 00:32:36

Tu comprends ?

438

00:32:38 --> 00:32:39

J'essaie.

439

00:32:40 --> 00:32:42

Tu ne seras jamais un civil.

440

00:32:43 --> 00:32:45

Tu y as renoncé en devenant Robin.

441

00:32:46 --> 00:32:49

Tu ne peux plus être lui,
car malgré ses exploits,

442

00:32:50 --> 00:32:53

il était la caisse de résonance
de la souffrance de Bruce

443

00:32:54 --> 00:32:55

et de la tienne.

444

00:32:58 --> 00:33:00

Tu veux aller tabasser de la racaille ?

445

00:33:01 --> 00:33:05

Tu veux t'assurer
qu'il n'y a pas la moindre chance

446

00:33:05 --> 00:33:06

que l'un d'eux s'en tire ?

447

00:33:08 --> 00:33:09

Vas-y.

448

00:33:10 --> 00:33:11

Je ne serai pas Batman.

449

00:33:12 --> 00:33:13

Rien ne t'y oblige.

450

00:33:13 --> 00:33:15

Ne sois ni Batman ni Robin.

451

00:33:17 --> 00:33:20

- Sois quelqu'un d'autre.

- Qui ?

452

00:33:25 --> 00:33:26
Aucune idée.

453

00:33:28 --> 00:33:29
Qui que tu deviennes,

454

00:33:31 --> 00:33:33
tu seras jamais doué pour la conversation.

455

00:33:36 --> 00:33:37
Peut-être bien.

456

00:33:39 --> 00:33:40
Y a pire.

457

00:33:45 --> 00:33:47
Il faut toujours que tu aies raison.

458

00:33:47 --> 00:33:50
Plus vieille, intelligente et jolie.
Tu sais bien.

459

00:33:53 --> 00:33:55
Bon. Donne ton téléphone.

460

00:33:55 --> 00:33:58
Je vais me servir des photos
de Crocodile Dundee et moi

461

00:33:58 --> 00:34:01
pour prouver que j'ai rien à voir
avec ton bordel.

462

00:34:03 --> 00:34:04
Vraiment ?

463

00:34:11 --> 00:34:12
Quoi ?

464

00:34:13 --> 00:34:16
Pourquoi t'as des photos
d'un dérivé du sumérien

465

00:34:16 --> 00:34:17
sur ton téléphone ?

466

00:34:18 --> 00:34:20
C'est pas du sumérien. J'ai cherché.

467

00:34:20 --> 00:34:21
J'ai dit "dérivé".

468

00:34:21 --> 00:34:24
Cet alphabet a disparu il y a des siècles.

469

00:34:24 --> 00:34:26
On l'a étudié un peu sur Themyscira.

470

00:34:26 --> 00:34:28
Attends. Tu peux traduire ?

471

00:34:30 --> 00:34:31
J'ai quelques livres.

472

00:34:35 --> 00:34:37
Mesdames et messieurs, restez assis.

473

00:34:37 --> 00:34:40
Nous allons observer un arrêt
et repartir sans tarder.

474

00:34:40 --> 00:34:41
Merci.

475

00:34:53 --> 00:34:57
Debout. On doit trouver
Angela et Rachel. Allez.

476

00:35:09 --> 00:35:10
- Tu m'expliques ?
- Avance.

477

00:35:13 --> 00:35:14

- Où est Rachel ?
- Aux toilettes. Pourquoi ?

478
00:35:15 --> 00:35:16
- Va la chercher...
- Pourquoi ?

479
00:35:17 --> 00:35:18
- ...et quittez le train.
- Le chef de train...

480
00:35:18 --> 00:35:19
Fais-le.

481
00:35:20 --> 00:35:21
- Tu fais quoi ?
- T'occupe.

482
00:35:36 --> 00:35:37
On la tient.

483
00:35:56 --> 00:35:57
À terre !

484
00:35:59 --> 00:36:00
Les mains en l'air !

485
00:36:04 --> 00:36:05
Pas aujourd'hui.

486
00:36:18 --> 00:36:20
- Kory nous retrouvera.
- On ne va pas la laisser.

487
00:36:21 --> 00:36:24
Elle nous a dit de partir.
Elle va se débrouiller.

488
00:36:26 --> 00:36:28
Allez. Voilà notre voiture.

489
00:36:51 --> 00:36:54

- Vous voulez conduire ?
- Avec plaisir.

490

00:36:59 --> 00:37:02
- C'est quoi, cette musique ?
- AC/DC.

491

00:37:02 --> 00:37:03
Pas mal.

492

00:37:28 --> 00:37:29
Cool.

493

00:37:59 --> 00:38:00
Venez.

494

00:38:20 --> 00:38:21
Kory ?

495

00:38:23 --> 00:38:25
- Quoi ?
- Ça va ?

496

00:38:32 --> 00:38:35
Y a quelque chose qui cloche.
Dans ma tête.

497

00:38:36 --> 00:38:38
Ce qui s'est passé à l'asile...

498

00:38:40 --> 00:38:41
Je sais pas.

499

00:38:48 --> 00:38:49
Si ton cerveau est abîmé,

500

00:38:52 --> 00:38:54
je peux peut-être le soigner,

501

00:38:56 --> 00:38:57
comme une blessure.

502

00:38:59 --> 00:39:00

Tu pourrais retrouver la mémoire.

503

00:39:04 --> 00:39:06

Je pense pas que ça marche comme ça.

504

00:39:08 --> 00:39:10

Il n'y a qu'une façon de le savoir.

505

00:39:17 --> 00:39:19

Tu sais ce que tu fais ?

506

00:39:20 --> 00:39:22

- Non.

- D'accord.

507

00:39:24 --> 00:39:25

On va tenter le coup.

508

00:39:31 --> 00:39:34

Si ça fait mal, dis-moi.

509

00:39:42 --> 00:39:43

- Tu peux vérifier ?

- Déjà fait.

510

00:39:44 --> 00:39:46

C'est un intitulé de mission
pour ton amie Kory,

511

00:39:46 --> 00:39:49

qui est aussi surnommée Night ou Starfire.

512

00:39:58 --> 00:40:00

Ces mots ont souvent un double sens.

513

00:40:00 --> 00:40:04

Comme aloha ou shalom
qui signifient "bonjour" et "au revoir".

514

00:40:05 --> 00:40:09

Là, ça veut dire :
"Sa mission est de sécuriser le Corbeau",

515

00:40:10 --> 00:40:15
dans le sens de "prendre le contrôle de"
ou de "se charger de".

516

00:40:18 --> 00:40:20
Tu sens quelque chose ?

517

00:40:20 --> 00:40:21
Non.

518

00:40:22 --> 00:40:23
Un léger picotement, mais...

519

00:40:27 --> 00:40:28
Je crois pas que...

520

00:40:37 --> 00:40:38
Kory ?

521

00:40:42 --> 00:40:44
"Se charger de" ?

522

00:40:44 --> 00:40:45
À moins que je me trompe,

523

00:40:48 --> 00:40:49
Kory est là pour tuer Rachel.



TITANS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.